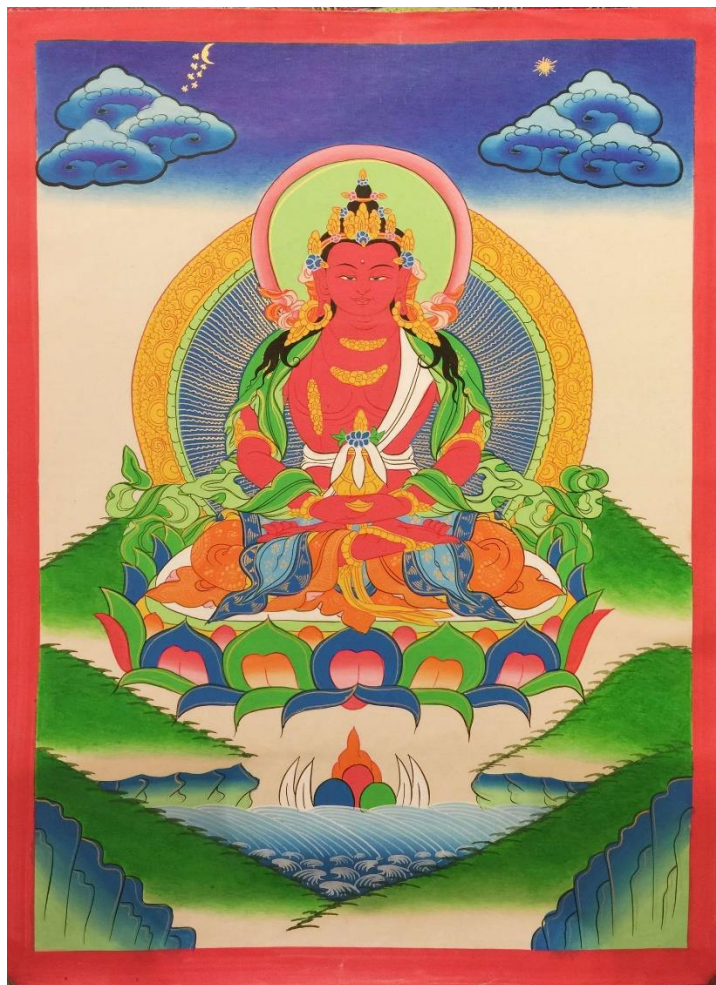


Aparimitāyurjñāna Sūtra

Discursul despre
Buddha Amitāyus



Reprezentare a lui Buddha Amitāyus

Notă introductivă

Această lucrare se poate găsi la adresa web:

<http://www.AryaDharma.ro>

(click pentru a o vizita)

Pe acest site veți găsi multe traduceri ale unor texte esențiale din Buddha-Dharma, atât Sutre (discursuri sau învățături ale Divinului Buddha) cât și tratate fundamentale derivate din aceste Sutre, adnotate sau comentate, după caz.

Toate textele de pe site (inclusiv acest text) sunt disponibile gratuit, se pot descărca gratuit, se pot folosi în mod gratuit, se pot tipări, și se pot distribui ca fișiere sau ca documente tipărite, oricui doriți, dacă și numai dacă nu faceți nicio modificare asupra lor, și dacă și numai dacă le oferiți celorlalți în mod gratuit.

În caz contrar, toate drepturile sunt rezervate.

Dacă aveți nevoie de alte drepturi, de alte formate ale textelor sau de alte variante ale lor, vă rugăm să luați legătura cu noi.

Traducere, prefață, introducere, comentarii, note, îngrijire: Alin Tocaciu

Versiunea: octombrie 2024

Prin virtutea meritelor acumulate prin a traduce, a corecta, a adnota, a comenta, a publica și a răspândi această lucrare, fie ca toate ființele să atingă Trezirea Perfectă.

Prefață

„Aparimitāyurjñāna Sūtra” este una dintre Sutrele din canonul Budist în care este menționat un Buddha dintr-un tărâm-buddha creat de El însuși și în care este explicat modul Său de invocare (în acest caz o laudă din venerație), precum și beneficiile imense ale acestei invocări.

Deși unele surse consideră că Buddha Amitāyus și Buddha Amitābha sunt una și aceeași ființă sau îl descriu în mod eronat pe Buddha Amitāyus ca fiind un aspect al lui Buddha Amitābha, totuși aceștia sunt doi Buddha complet diferiți (în măsura în care un Buddha este diferit de altul), și fiecare este formidabil în felul său. Buddha Amitābha are tărâmul în direcția Vest iar Buddha Amitāyus are tărâmul în direcția deasupra (sau în sus). Cele două tărâmurile au nume diferite, la fel cum sunt și caracteristicile lor, longevitatea infinită fiind trăsătura comună care a dus la confuzia între ele în anumite contexte. Mai mult, în această Sutra este menționat explicit Buddha Amitābha cu tărâmul său pur numit Sukhāvātī, ceea ce indică faptul că este vorba despre două ființe perfect Trezite și nu despre una și aceeași. Buddha Amitāyus mai este menționat în Mañjuśrīmūlakalpa și tot în relație cu Ārya Bodhisattva Mañjuśrī, și de asemenea în câteva Tante și Dhāraṇī – tot ca protejând împotriva morții premature și nu numai. Separat de această deosebire dintre Ei și probabil unul dintre motivele care au dus la confuzia dintre acești doi măreți Tathāgata este faptul că în unele texte lui Buddha Amitābha (Lumină Infinită) i se mai spune și Amitāyus (Viață Infinită), deoarece ambele sunt caracteristici ale binecuvântărilor sale și implicit ale tărâmului Său pur, Sukhāvātī. Totuși, în iconografie și în reprezentări cei doi Măreți Buddha au aspecte și caracteristici distincte.

Deoarece conține o dhāraṇī sau o mantra (repetată de treizeci de ori), această Sutra este de fapt o practică și nu doar o scriere. Dealtfel, în canonul budist tibetan ea este clasificată drept o „tantra de acțiune” (kriyāntātra). Citirea, recitarea, scrierea și cauzarea scrierii acestei Sutre (și nu numai) au efecte extraordinare, ea nu este un simplu text sau o relatare.

Sutra se citește așa cum este, de preferință cu voce tare – nu strigând dar nici șoptind prea încet; în niciun caz nu trebuie să sărim peste mantra care se repetă de treizeci de ori în cuprinsul ei ci ea trebuie citită și rostită întocmai, deoarece chiar aceasta este cea mai importantă parte a Sutrei. Efectul maxim al practicii se obține prin scrierea Sutrei în întregimea ei – bineînțeles fără comentarii și note, care nu fac parte din textul original, și respectiv prin cauzarea scrierii de către o altă ființă. Lama Zopa spune că până și tipărirea ei (de exemplu cu o imprimantă) aduce beneficii imense și că Mănăstirea din Nālandā tipărește în fiecare săptămână multe copii cu scopul de a acumula merite și de a înlătura obstacolele. Totuși, din explicațiile dânsului și nu numai, rezultă că scrierea Sutrei

cu mâna este acțiunea care aduce cele mai multe beneficii și este și acțiunea la care se referă textul Sutrei prin cuvântul „scriere”. Probabil scrierea la calculator (adică la o tastatură) este următoarea ca beneficii, iar simpla tipărire (fără a o scrie mai întâi) este cea mai puțin benefică dintre ele – deși bineînțeles este foarte benefică și ea. Din acest motiv recomand călduros cititorului să o scrie cu mâna și chiar de mai multe ori, periodic (de exemplu săptămânal, bilunar sau lunar), nu doar o singură dată. În acest fel se îndepărtează foarte multe obstacole și se acumulează extrem de multe merite. Oricare dintre variante (scrierea cu mâna, scrierea la calculator și tipărirea – în funcție de posibilitățile aflate la dispoziția unei persoane) aduce beneficii imense. Tot Lama Zopa recomandă citirea Sutrei pentru cei bolnavi (inclusiv de cancer) care o vor auzi astfel și vor avea parte de multe beneficii. În textul Sutrei se spune că până animalele care o aud întâmplător vor deveni buddhași în viitor – deci cu atât mai mult oamenii bolnavi. Desigur, scrierea Sutrei (și nu doar simpla auzire) de către oricine, inclusiv de către bolnavii care pot să o scrie, are toate consecințele benefice enumerate în cuprinsul ei. Un efect echivalent cu scrierea îl are și cauzarea scrierii de către alte persoane. Formulările din Sutra sunt de tip „oricine”, fără excepții, fără cazuri particulare și fără alte cauze și condiții necesare, ceea ce înseamnă că Buddha Amitāyus conferă aceste beneficii formidabile efectiv oricui o aude, o citește cu voce tare, o scrie și/sau îi cauzează scrierea.

Scrierea nu se realizează neapărat pentru a o da altei persoane, adică pentru a fi citită de o altă persoană. Așternerea Sutrei în scris precum și trecerea ei prin continuumul mental al ființei sunt acțiunile care duc la consecințele minunate enumerate în cuprinsul ei, indiferent dacă exemplarele scrise astfel sunt sau nu citite vreodată de o altă ființă. Exemplarele astfel scrise sau tipărite trebuie păstrate cu grijă, și bineînțeles li se pot aduce ofrande. Cauzarea scrierii Sutrei de către alte ființe are aceleași consecințe cu reproducerea ei în scris, chiar dacă ființa care a cauzat scrierea nu citește și nici măcar are cunoștință de exemplarele scrise datorită ei.

Una dintre biografiile marelui Maestru budist Ārya Nāgārjuna (despre care se consideră pe baza dovezilor istorice și a scrierilor sale că a trăit aproximativ 620 de ani) conține detalii despre întâlnirea lui, pe vremea când era copil, cu un alt mare Maestru pe nume Sāraha. Această întâlnire a avut loc chiar la Mănăstirea Nālandā. Sāraha l-a învățat pe micul Nāgārjuna să folosească tocmai această practică pentru a evita moartea (care atunci îi era iminentă) și pentru a-și prelungi durata vieții. Aceste informații se regăsesc și în biografia din introducerea lucrării „Epistolă către un prieten” de pe aceeași pagină web cu această Sutra.

Această Sutra este una dintre „Cele Zece Sute Regale” pe care Arya Padmasambhava le-a tradus cu prioritate și le-a stabilit ca practică principală

pentru regele tibetan Trisong Detsen – ceea ce îi subliniază încă o dată importanța, puterea și locul ei special în cadrul Dharmei.

Versiunea de față a Sutrei este cea mai completă și cea mai răspândită dintre cele existente. O altă versiune care diferă numai într-un singur loc (în dhāraṇī) este aproape la fel de cunoscută și este identică în toate celelalte aspecte, bineînțeles și ca beneficii conferite. Am evidențiat această diferență minoră din mantra în notele de la sfârșitul Sutrei precum și în Anexă.

Limba română și limba sanscrită au pronunții asemănătoare; unele cuvinte din aceste două limbi sunt chiar identice, având aceeași pronunție și același sens – de exemplu: dușman. De aceea, în cadrul traducerii, am folosit în mai multe locuri (inclusiv în mantra) notația românească a pronunțării ei și nu cea generală din limba engleză. Scopul este ca cititorul sau recitatorul să o pronunțe cât mai corect, din respect pentru Buddha Amitāyus și Buddha Śākyamuni, și nu în ultimul rând pentru a fi în acord cu Dharma.

༄༅། །ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ།

Nobila Sutra Mahayana Aparimitayurgyana

Discursul Divinului Buddha Śākyamuni despre Buddha Amitāyus

Omagiu tuturor buddhașilor și bodhisattvașilor!

Așa am auzit odată¹.

Bhagavān² sălășluia în Jetavana³, parcul lui Anāthapiṇḍada din Śrāvastī, însoțit de o mare sangha formată din 1.250 de călugări și de un mare număr de Măreți Bodhisattva⁴.

Atunci Bhagavān i s-a adresat lui Mañjuśrī Kumārabhūta⁵: „Mañjuśrī, în direcția «în sus» există un tărâm numit Aparimitaguṇasaṃcaya⁶. Acolo, Tathāgata, Arhat perfect Trezit, Buddha Aparimitayurgyanasubiniṭitedzoradza⁷ sălășluiește și rămâne, susținând și extinzând viața până la limita ei maximă, și predând Dharma ființelor.”

„Ascultă, Mañjuśrī Kumārabhūta, viețile oamenilor din această Jambudvīpa⁸ sunt scurte; durata vieților lor nu depășește o sută de ani, și cei mai mulți dintre ei au parte de morți premature⁹. Mañjuśrī, ființele¹⁰ care vor scrie¹¹ sau vor cauza scrierea¹² acestui discurs de Dharma¹³ numit «Rostirea laudei calităților lui Tathāgata Aparimitāyus»¹⁴ și chiar și cele care doar îi aud titlul, și până la cele care citesc¹⁵ discursul¹⁶ cu voce tare, scriu o copie, o păstrează acasă și îi oferă flori, parfumuri, esențe parfumate și ghirlande – atunci când durata lor de viață va ajunge la sfârșit, tot vor putea trăi până la o sută de ani.”

„Mañjuśrī, duratele de viață ale ființelor care aud [, păstrează și recită] cele o sută opt nume¹⁷ ale lui Tathāgata Aparimitayurgyanasubiniṭitedzoradza vor fi prelungite. Ființele a căror durată de viață ajunge la sfârșit și care păstrează¹⁸ aceste nume, vor avea și ele durată de viață prelungită.”

„Așadar, Mañjuśrī, nobilii fii și nobilele fiice¹⁹ care doresc să aibă vieți lungi și care aud, citesc cu voce tare, scriu sau cauzează scrierea celor o sută opt nume ale lui Tathāgata Aparimitāyus vor obține aceste calități și beneficii.”

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha²⁰*

„Mañjuśrī, cei care scriu sau cauzează scrierea acestor o sută opt nume ale lui Tathāgata²¹, care fac un text din ele, îl păstrează acasă și²² îl citesc cu voce tare, atunci când duratele vieților lor ajung la sfârșit, tot vor putea să trăiască până la o sută de ani. Atunci când vor pleca din această lume ei vor renaște în tărâmul-buddha al lui Tathāgata Aparimitāyus numit Aparimitaguṇasaṃcaya”²³.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, nouă sute nouăzeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce²⁴, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, opt sute patruzeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, șapte sute șaptezeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, șase sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, cinci sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, patru sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, trei sute șazeci²⁵ de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, două sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, zeci de milioane de buddha, mulți ca firele de nisip din zece fluvii Gange, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra*, atunci când durată de viață îi ajunge la capăt, tot va putea trăi până la o sută de ani, și durată de viață îi va fi prelungită.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* nu va renaşte niciodată printre fiinţele din infernuri, în pântecul unui animal sau în tărâmul lui Yama²⁶. Ei nu vor avea niciodată o naştere rea. Oriunde ar renaşte, în fiecare viaţă, îşi vor aminti vieţile anterioare.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinişita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa şite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va cauza scrierea întregii colecţii de optzeci şi patru de mii de învăţături Dharma.²⁷

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinişita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa şite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va cauza practica şi continuitatea întregii colecţii de optzeci şi patru de mii de învăţături Dharma.²⁸

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinişita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa şite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi purificat(ă) până şi de a fi comis cele cincisprezece acţiuni care au rezultat imediat în momentul morţii.²⁹

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi purificat(ă) de [întreaga] acumulare de karma negativă, chiar dacă [aceasta] ar fi de mărimea muntelui Sumeru.³⁰

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi invulnerabil(ă) la orice rău ar încerca să-i facă Māra³¹, sau zeii lui Māra³², sau [demonii de tip] yakṣa sau rakṣa.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci când moare cineva care a scris sau a cauzat scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra*, nouă sute nouăzeci de milioane de Buddha îi vor face profeții în persoană³³ și o mie de Buddha își vor întinde mâinile către el (ea)³⁴. El (ea) va merge din tărâm-buddha în tărâm-buddha. Să nu ai nicio îndoială, ezitare sau nesiguranță despre asta.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi însoţit(ă) de Cei Patru Mari Regi³⁵, care îl (o) vor [ghida,] păzi, proteja şi ascunde³⁶.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinişita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa şite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va renaşte în lumea Sukhāvātī, tărâmul-buddha al lui Tathāgata Amitābha.³⁷

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinişita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa şite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oriunde este scrisă această rară şi supremă *Sutra* şi oriunde îi este cauzată scrierea, acel loc va fi o Stūpa³⁸ şi demn de veneraţie. Păsările şi animalele născute în lumea animală³⁹ care se întâmplă să audă această *Aparimitayurgyana Sutra* vor deveni toate perfect trezite în cea mai înaltă şi mai completă Trezire⁴⁰.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinişita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa şite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* nu va mai renaşte niciodată ca femeie.⁴¹

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Oricine oferă în dar chiar și câțiva bănuți⁴² în legătură cu acest discurs de Dharma [numit] *Aparimitayurgyana Sutra* va fi oferit în dar un întreg trichilocosmos⁴³ umplut cu cele șapte substanțe prețioase.⁴⁴

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Oricine aduce o ofrandă acestui discurs Dharma va fi adus o ofrandă întregii bune Dharma.⁴⁵

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Ca o comparație, este posibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din a face ofrande alcătuite din cele șapte substanțe prețioase tathāgatașilor Vipāśyin, Śikhin, Viśvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, Śākyamuni⁴⁶ și așa mai departe, însă este imposibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge⁴⁷ din *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Ca o comparație, este posibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din a dăruii o grămadă de nestemate mare cât Sumeru, regele munților, însă este imposibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Ca o comparație, este posibil de măsurat picătură cu picătură toată apa din cele patru mari oceane, însă este imposibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea, sau onorează și aduce ofrande acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi adus omagii și ofrande tuturor Tathāgatașilor din toate tărâmurile-buddha din toate cele zece direcțiile⁴⁸.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

⁴⁹Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea generozității, Leul printre oameni a realizat⁵⁰ puterea generozității, Și la intrarea Celui Plin de Compasiune⁵¹ în orașul Său⁵², Se aude sunetul intens⁵³ al puterii generozității.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea moralității,
Leul printre oameni a realizat puterea moralității,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii moralității.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea răbdării,
Leul printre oameni a realizat puterea răbdării,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii răbdării.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea vigoriei,
Leul printre oameni a realizat puterea vigoriei,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii vigoriei.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea meditației,
Leul printre oameni a realizat puterea meditației,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii meditației.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea înțelepciunii,
Leul printre oameni a realizat puterea înțelepciunii,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii înțelepciunii.

*Om namo Bagavate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

*Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude
mahanaya parivare soha*

Asta a predat Bhagavān, iar Mañjuśrī Kumārabhūta, întreaga adunare și lumea cu zeii, oamenii, asurașii⁵⁴ și ghandarvașii⁵⁵ săi a fost încântată și a lăudat cuvintele lui Bhagavān.

Nobila Sutra Mahayana despre Aparimitayurgyana este încheiată.

Note explicative

¹ Venerabilul Ānanda este cel care povestește această Sutra, fiind prezent la această învățătură. După Mahāparinirvāṇa lui Buddha Śākyamuni, Venerabilul Ānanda a fost cel care a dictat din memorie aproape toate învățăturile, pentru a fi transcrise și adunate în cele trei coșuri (Tripiṭaka). Din acest motiv, cele mai multe dintre Sutare încep cu declarația Venerabilului Ānanda că a auzit personal această învățătură de la Divinul Buddha sau că, în câteva cazuri, a auzit-o de la o sursă complet demnă de încredere cum ar fi un Arhat. Cei care au auzit Dharma direct de la Divinul Buddha sunt numiți „Auditori” sau „Ascultători” (Śrāvaka în sanscrită).

² Titlu acordat maeștrilor spirituali care au atins Trezirea, și în acest caz lui Buddha Śākyamuni care a realizat Trezirea Perfectă ca Buddha. Vezi dicționarul de termeni.

³ La scurt timp după trezirea perfectă a lui Buddha Śākyamuni, Anāthapiṇḍada a cumpărat un teren foarte mare și foarte scump din Śrāvastī (capitala regatului Kośala) de la prințul Jeta, teren pe care i l-a oferit lui Buddha pentru a locui împreună cu călugării săi în timpul musonului. Acel loc a devenit astfel prima mănăstire budistă. Divinul Buddha a petrecut în jur de douăzeci și cinci de sezoane de muson acolo și de aceea numeroase învățături și discursuri au fost oferite în Jetavana, locul fiind frecvent menționat în Sutare.

⁴ Ārya Bodhisattva, nu doar Bodhisattva. Un Bodhisattva aflat în ultimele etape dinaintea Trezirii Perfecte (ca Buddha).

⁵ Mañjuśrī este un Măreț (sau Ārya) Bodhisattva, simbol al înțelepciunii transcendente perfecte și care este de multe ori descris cu epitetul „Cel mereu tânăr” (Kumārabhūta). Pronunția numelui său este „Mangiușiri”, cu accent pe al doilea i și cu „gi” pronunțat către „ji”. Aici Sutra conține și o indicație: faptul că Divinul Buddha i se adresează însuși simbolului înțelepciunii transcendente perfecte (Ārya Mañjuśrī) înseamnă că aceasta este o învățătură care ține de aspectul înțelepciunii în toate gradele, de la cea obișnuită până la cea ultimă. Alte sutre țin de aspectele compasiunii sau credinței, lucru care este în general indicat tot de interlocutorul principal căruia i se adresează Buddha Śākyamuni.

⁶ Numele tărâmului-buddha înseamnă „Acumulare de calități nemăsurabile”. În contextul Sutrei și în Dharma în general, „nemăsurabil” este sinonim cu „infinite”.

⁷ Numele înseamnă „Regele care emană flăcări și este complet stabilit în longevitatea și înțelepciunea nemăsurabile”. O altă variantă de traducere ar fi „Viață și înțelepciune nemărginite, Regele Splendorii care discern perfect” În

transliterarea engleză numele se scrie Aparimitāyurjñānasuviniścitatejorāja, însă pe parcursul Sutrei am preferat scrierea mai apropiată ca pronunție de limba sanscrită, care este cu mult mai asemănătoare cu limba română decât cu limba engleză. Celelalte două forme ale numelui acestui măreț Buddha sunt Aparimitāyus care înseamnă „[Cel care are] longevitate nemăsurabilă” și Aparimitayurgyana (Aparimitāyurjñāna în transliterarea engleză) care înseamnă „[Cel care are] longevitate și înțelepciune nemăsurabile”.

⁸ În acest context: această lume terestră cu toate nivelurile ei, situată în modelul indian la poalele muntelui Meru (sau Sumeru), un munte vizibil numai pentru zei și pentru Arhați, Bodhisattvași și bineînțeleș Buddhași.

⁹ Oamenii din această lume mor înainte de durata maximă de viață de o sută de ani. Prin contrast, marea majoritate a zeilor au o durată de viață fixă, stabilită în momentul nașterii în lumea respectivă, și vor trăi acea durată aproape orice ar face între timp (cu excepția cazului în care vor fi uciși în luptă prin decapitare și a altor câtorva cazuri particulare). Oricâte acțiuni bune sau rele ar face în viața de zeu, consecințele acțiunilor vor veni doar după moartea ca zeu. Oamenii însă trăiesc și în funcție de ce acțiuni fac chiar în viața respectivă, nu numai în funcție de karma anterioară nașterii și de condițiile generale ale lumii. Acțiunile pe care le fac oamenii au consecințe asupra lor chiar și în timpul vieții în care au fost realizate, ceea ce face ca nașterea ca om să fie mai bună pentru înaintarea către Trezire decât celelalte cinci feluri de vieți sau de nașteri (în infernuri, ca fantomă flămândă, ca animal, ca semizeu și ca zeu).

¹⁰ În acest caz, ființe umane, oamenii.

¹¹ Care vor reproduce în scris.

¹² De exemplu, dar nu numai: care vor îndemna, vor facilita, vor sponsoriza sau vor determina total sau parțial, în orice (alt) fel, reproducerea în scris a Sutrei.

¹³ Acestei Sutre.

¹⁴ Conținutul acestei Sutre precum și formula ei principală (mantra sau dhāraṇī) sunt laude la adresa calităților nemăsurabile ale lui Buddha Amitāyus.

¹⁵ Aici este inclusă și recitarea din memorie, care este similară cu citirea cu voce tare de pe un suport de informație cum ar fi hârtia.

¹⁶ Această Sutra. Majoritatea Sutrelor budiste sunt discursuri, în general ale lui Buddha Śākyamuni.

¹⁷ Sau în sens mai larg apelarea sau invocarea (numele este tot o apelare) formată din o sută opt silabe, adică chiar mantra care laudă calitățile nemăsurabile ale lui Buddha Amitāyus și care se repetă de treizeci de ori pe parcursul Sutrei.

¹⁸ Adică aud, păstrează (fizic și în minte) și recită.

¹⁹ În contextul Dharmei această expresie (uneori completată cu „din familie bună”) se referă la ființele care urmează oricare învățătură sau aspect al Dharmei. De exemplu, chiar dacă până acum cineva nu a mai urmat nicio învățătură buddhistă, urmarea acestei Sutare (cu tot cu instrucțiunile din ea, adică citirea, recitarea, scrierea și/sau cauzarea scrierii, aducerea de ofrande, oferirea de sponsorizări, ș.a.m.d.) califică pe cineva să fie un nobil fiu sau o nobilă fiică din familie bună deoarece, așa cum se spune în Sutra, aceasta este echivalentă în multe aspecte cu întreaga Dharma.

²⁰ Am transcris această mantra sau dhāraṇī transliterată cât mai aproape de pronunția sanscrită dacă ar fi citită în limba română. Am lăsat litera y în loc de i, aici y citindu-se puțin mai accentuat decât în limba română. Grupul de sunete „gy” se citește aproximativ la mijlocul distanței dintre „di” și „ghi”, așa cum este sunetul din limba maghiară care se scrie astfel. Grupul de sunete „dz” se citește între sunetele d și z, similar cu un bâzâit de albină. Aceste sunete nu există în limba română dar se pot pronunța ușor. Sensul acestei mantra este: „Om! Omagiu Binecuvântatului Buddha Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza, Tathāgata, Arhat, Buddha perfect Trezit! Este astfel: Om, merit! Merit! Măreț merit! Cel care a adunat acumulările nemăsurabile de longevitate, merit și înțelepciune! Om, adevărata natură (a ființelor) care este complet lipsită (sau pură de) de toate evenimentele mentale! Cel care s-a înălțat sus pe cer! Care este complet pur în natura sa! Al cărui anturaj este din Măreața Cale! Așa să fie (sau: bine zis, sau: toți salută)!”. O versiune de transliterare în limba engleză este: „om namo bhagavate aparimitāyurjñāna-suviniścita-tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya | tadyathā | om puṇye puṇye mahāpuṇye aparimitāyurpuṇya-jñāna sambhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahānaya-parivāre svāhā”. O altă versiune a mantrei, aproape la fel de răspândită, are în loc de „aparimitāyurpuṇya” o repetiție: „aparimitā puṇye aparimitā puṇye”. Cele două versiuni sunt perfect echivalente și au aceleași efecte. Puteți găsi această variantă în anexa de la sfârșit.

²¹ Ale lui Tathāgata Amitāyus, adică mantra din textul Sutrei.

²² Acest „și” este interpretat ca „sau” în unele variante de traducere. O ființă care realizează cel puțin una dintre aceste acțiuni (auzirea, citirea cu voce tare, scrierea, cauzarea scrierii, păstrarea acasă, aducerea de ofrande Sutrei) are parte de aceleași beneficii din partea lui Tathāgata Amitāyus.

²³ Unele versiuni ale Sutrei mai conțin un rând: „Și vor avea o viață nemăsurabil (de lungă) în tărâmul Aparimitaguṇasamcaya”.

²⁴ Sau: toți cu aceeași intenție și într-un singur glas, simultan.

²⁵ Unele versiuni au aici „trei sute cincizeci”, în conformitate cu celelalte numere.

²⁶ Zeul Yama stăpânește peste tărâmul fantomelor flămânde. La renașterea ca animal sunt bineînțelese incluse și nașterile din ouă, etc. Aici au fost enumerate cele trei tipuri de nașteri rele, care sunt pline de suferințe și în același timp nu permit unei ființe să urmeze calea către Trezire – ba dimpotrivă, de cele mai multe ori o ființă născută în aceste situații ajunge să meargă din rău în și mai rău, până când nu întâlnește (de cele mai multe ori din întâmplare) ceva care să o scoată din spirala descendentă în care se află – de exemplu așa cum animalele care se întâmplă să audă această Sutra sunt salvate din această situație. Recitarea din compasiune a mantrei lui Buddha Amitāyus pentru ființele născute ca animale, astfel încât ele să o audă clar, este o acțiune foarte pozitivă.

²⁷ Aici sensul este dublu: scrierea acestei Sutre este echivalentă ca efecte cu scrierea întregii colecții de învățături din Dharma, și respectiv cei care o scriu, din moment ce în viitor vor deveni buddhași (ca urmare a efectelor Sutrei, respectiv ale efectelor acțiunilor lui Buddha Amitāyus și ale celorlalți Buddha și Bodhisattva) și chiar și până atunci, ei vor face ca în viitor aceste învățături să fie scrise de un număr efectiv infinit de ori.

²⁸ Tot sens dublu, similar cu cel dinainte.

²⁹ Buddha Amitāyus face ca celor care scriu această Sutra să le fie complet purificată karma negativă, indiferent cât de grave au fost acțiunile întreprinse de ei până în acel moment. Cele cinci acțiuni extrem de rele, care sunt atât de rele încât au efecte negative imediat după momentul morții (care survine cu mult mai repede în cazul efectuării lor) sunt: uciderea tatălui, uciderea mamei, uciderea unui Arhat, cauzarea unei scindări în comunitatea de călugări budiști și cauzarea cu intenții rele a curgerii sângelui unui Buddha (de exemplu prin zgâriere superficială făcută din răutate, deoarece rănirea unui Buddha mai mult decât atât este complet imposibilă). Până și realizarea tuturor acestor cinci acțiuni extrem de negative la un loc este complet purificată (adică acea karma negativă este complet curățată) de către Buddha Amitāyus ca o consecință a scrierii sau a cauzării scrierii acestei Sutre – deci cu atât mai mult sunt purificate oricare alte acțiuni negative realizate în trecut.

³⁰ Muntele Meru sau Sumeru este un munte mitic care se află în centrul întregii Existențe samsarice, nu doar a Universului. La baza lui se află Jambudvīpa, și tot mai sus de-a lungul său locuiesc zei din ce în ce mai evoluți (însă în general tot ființe obișnuite, ba chiar unele dintre ele malefice). Muntele este cu mult, mult mai mare decât cei mai înalți munți din această lume, care au

mărimea unui fir de praf prin comparație cu el. Așadar, karma rea a unei ființe care scrie sau cauzează scrierea acestei Sutare este complet purificată, indiferent cât de multe și cât de grave au fost acțiunile rele comise de acea ființă – de acel om în acest caz. Această purificare a karmei rele, însoțită de acumulările de merit care vor fi descrise puțin mai târziu în Sutra, fac posibil ca acea ființă să renască direct într-un tărâm pur, într-un tărâm-buddha. Cu excepția ajutorului direct al unui Buddha, renașterea într-un tărâm pur este foarte dificilă și necesită foarte multe merite și înțelepciune, și foarte multe pregătiri. Însă Divinul Buddha Amitāyus face totul posibil, prin puterea și din compasiunea sa, ambele infinite.

³¹ Cea mai importantă zeitățe din tărâmul Paranirmitavaśavartin, care este cel mai înalt paradis din tărâmul dorinței. Tărâmul dorinței este cel mai jos dintre cele trei tărâmurile din Saṃsāra, deasupra sa fiind tărâmul formei și apoi tărâmul fără formă. Numele acestui zeu înseamnă literalmente „moarte”. Face toate eforturile posibile pentru a bloca eliberarea ființelor, și este exclusiv malefic. Totuși, nu este puternic decât în comparație cu ființele obișnuite, și toate puterile lui și ale supușilor lui la un loc nu suportă niciun grad de comparație cu puterile unui Ārya Bodhisattva și bineînțeles ale unui Buddha.

³² Supușii săi din același tărâm paradisiac. Motivul pentru care aceste ființe și liderul lor, deși au acumulat atât de multă karma negativă totuși continuă să trăiască în acel paradis este că, așa cum am scris mai sus, spre deosebire de oameni majoritatea zeilor au durate de viață prestabilite în momentul nașterii, aproape indiferent de ce ar face în timpul vieții lor ca zei.

³³ Îi vor prezice faptul că (el sau ea) va deveni un/o Buddha. Atunci când este sigur că o ființă va deveni un/o Buddha, ceilalți buddha știu acest lucru și i-l comunică acelei ființe. În general, toate ființele vor deveni Buddhași însă nu neapărat în timp finit. Atunci când Trezirea în timp finit este asigurată, se spune că acea ființă este un/o Bodhisattva ireversibil(ă), că este în stadiul de ireversibilitate. Puteți găsiți mai multe informații despre stadiile unui Bodhisattva în „Prajñāpāramitā Sūtra” de pe același site.

³⁴ Îi vor oferi protecția lor și vor invita ființa să renască și în tărâmurile lor.

³⁵ Patru zei formidabili, protectori ai acestei lumi și a oamenilor din ea. Ei sălășluiesc la poalele muntelui Meru dar mai sus decât Jambudvīpa, și fiecare dintre ei păzește o direcție: Vaiśravaṇa la nord, Dhṛtarāṣṭra la est, Virūpākṣa la vest și Virūḍhaka la sud.

³⁶ Îi vor face invizibili pentru ființele care vor să le facă rău.

³⁷ Așa cum a fost scris mai sus în Sutra, oricine scrie sau cauzează scrierea Sutarei va merge din tărâm pur în tărâm pur. Unul dintre ele este și Tărâmul Pur al lui Buddha Amitābha. Puteți găsi două Sutare despre acest loc minunat numit

Sukhāvātī pe aceeași pagină web cu această traducere. Acest paragraf dovedește implicit și faptul că Buddha Amitāyus și Buddha Amitābha sunt doi Tathāgata și nu unul și același, și că unul dintre ei nu este un „aspect” al celuilalt.

³⁸ Acel loc va fi la fel de sfânt și de prețios ca o Stūpa.

³⁹ Se referă la toate ființele născute în regnul animal obișnuit. Specificația este necesară deoarece anumite ființe au și formă de animal dar sunt de fapt semizeii sau chiar zei, având corpuri de alt tip decât animalele și oamenii – de exemplu ființele de tip Naga și Mahoraga (cu forme de șerpi sau dragoni, după caz) sau Garuda și Kinnara (cu forme de păsări), care pot lua temporar și o formă umană dacă doresc acest lucru.

⁴⁰ Datorită meritelor și acțiunilor lui Buddha Amitāyus, toate animalele care aud chiar și din întâmplare această Sutra vor deveni buddhași. Este de la sine înțeles că ființele umane care o aud, o rostesc, o scriu și/sau cauzează scrierea ei, îi aduc ofrande și așa mai departe vor deveni și ei buddhași. Singura diferență este că progresul este cu mult mai rapid din stadiul de om și în urma scrierii sau cauzării scrierii Sutrei decât din stadiul de animal – animalele o pot doar auzi însă în acea viață nu o pot recita și nici scrie.

⁴¹ Nu va mai renaște niciodată prin forța karmei ca femeie sau femelă (de exemplu de animal), adică ființa nu va mai fi obligată să renască în acest fel. Acest lucru nu exclude renașterea prin voință – așadar nu este vorba despre o interdicție ci despre curățarea karmei care ducea la acest tip de renaștere. Ārya Bodhisattva Tāra este un exemplu de renaștere intenționată ca ființă măreață de sex feminin. Același lucru este valabil și pentru renașterea în cele trei feluri de lumi inferioare (în infernuri, ca fantomă sau ca animal). În anumite cazuri un/o Bodhisattva aflată pe stadiile superioare poate renaște intenționat în acest fel cu scopul de a ajuta anumite ființe aflate în acele locuri.

⁴² În original, una sau mai multe monede kārṣāpaṇa, echivalente cu o sumă infimă, mai mică decât un ban al leului românesc. Cele șapte substanțe prețioase sunt enumerate și în Sutra scurtă despre Buddha Amitābha, pe care o puteți găsi pe același site web cu această traducere. Ele sunt: aurul, argintul, lapis lazuli, cristalul, perlele, diamantele și agatele roșii.

⁴³ Un sistem de lumi alcătuit dintr-un trilion de sisteme de lumi (sisteme solare). Uneori asimilat unei galaxii sau unui roi de galaxii, în funcție de context. În acest context se poate referi la întreg Universul.

⁴⁴ Ofranda de câțiva bănuți în legătură cu această Sutra generează la fel de mult merit cu acțiunea de a umple complet Universul cu cele șapte feluri de nestemate și de a-l oferi apoi cu totul cuiva, adică de a face cadoul maxim posibil teoretic, la limita superioară a imaginației.

⁴⁵ O ofrandă adusă acestei Sutare echivalează cu o ofrandă adusă întregii colecții de învățături predate de buddhași, care se poate împărți cu scop didactic în optzeci și patru de mii de secțiuni sau domenii de referință, de ajutor pentru fiecare tip de ființă și de context. De asemenea, Sutra este chintesența întregii Dharma. „Buna Dharma” se referă simultan la mai multe aspecte cum ar fi, dar nu numai: Buddha-Dharma descrie bine, adică în mod corect Realitatea, Adevărul; ea este bună pentru ființe deoarece le ajută să scape, să se elibereze de suferințe; ea este expresia bunătații, a compasiunii ființelor mărețe.

⁴⁶ Chiar Gotama Siddhārtha sau Buddha Śākyamuni. Aici au fost enumerați cei mai recentți șapte Buddha menționați de către Buddha Śākyamuni.

⁴⁷ Unul dintre aspecte este „chiar meritul generat de citirea (recitarea), scrierea sau cauzarea scrierii Sutrei”, iar altul este că, după ce a acumulat merite și înțelepciune transcendentă nemăsurate și nemăsurabile, meritele pe care le conferă Buddha Amitāyus ființelor care recită, scriu și/sau cauzează scrierea acestei Sutare sunt imposibil de calculat.

⁴⁸ Cele zece direcții sunt: cele patru principale adică nord, sud, est și vest, cele patru intermediare adică nord-est, nord-vest, sud-est și sud-vest, și respectiv deasupra (în sus, sau zenit) și dedesubt (în jos, sau nadir). Toate cele zece direcțiile la un loc se referă bineînțeles la întreaga Existență.

⁴⁹ Una dintre versiunile Sutrei introduce versurile din continuare cu propoziția „Atunci, în acel moment, Bhagavān a rostit următoarele versete:”. Indiferent de versiune, urmează enumerarea celor șase perfecțiuni transcendente: generozitatea, moralitatea, răbdarea, vigoarea (efortul viguros), meditația (concentrarea specială) și înțelepciunea transcendentă. Acestea sunt realizate, atinse, obținute, împlinite atunci când cineva devine un/o Buddha, atunci când atinge, obține, realizează Trezirea Perfectă.

⁵⁰ Atins, împlinit, obținut.

⁵¹ Oricare Buddha.

⁵² „A intra în orașul Său” se referă la activitatea unui Buddha de a preda și de a realiza și alte acțiuni care fac bine ființelor.

⁵³ Proclamarea generozității anterioare, lauda generozității ca virtute și așa mai departe.

⁵⁴ Semizei sau zei parțial decăzuți, în general luptători, aflați în conflict deschis cu zeii.

⁵⁵ O altă categorie de semizei, care sunt în general muzicieni și dansatori.

Dicționar de termeni

ARHAT (*arhan, arhat*). Literalmente: „demn de respect”. Sfântul Hīnayāna (care înseamnă Calea mai „mică”) perfect. El știe ceea ce este folositor pentru propria salvare și este mulțumit temporar cu Eliberarea strict pentru sine însuși. O etapă temporară de pe Calea către Buddhaitate.

BHAGAVĀN. Vezi DIVIN.

BODHISATTVA (*bodhi-sattva*). Bodhi: Trezire, sattva: principiu, existență reală, sau ființă. „Ființă a Trezirii”. Ființa ideală din Mahāyāna (care înseamnă Calea mai „mare”) care, prin înțelepciune și compasiune infinită, caută Trezirea tuturor ființelor, nu numai a sa însuși și care, dacă urmează corect perfecțiunea înțelepciunii, va deveni un Buddha. Poate fi atât bărbat cât și femeie.

BUDDHA. „Cel Trezit”. Cel care s-a Trezit la Realitate. Termen folosit atât pentru ființa cel mai recent Trezită pe această planetă (Buddha istoric, adică Gautama / Gotama Siddhārtha, numit și Śakyamuni, adică înțeleptul clanului Śakya), cât și pentru toate celelalte ființe care au ajuns la aceeași stare, la aceeași Realizare, despre care se afirmă în Prajñāpāramitā Sutra că sunt într-un număr „infinite”. Numit și „Tathāgata”, „Buddha”, „Jina”, „Conducătorul Caravanei”, etc. În traduceri se mai folosesc și epitetele „Divinul”, „Împlinitul”, „Realizatul”, „Trezitul”, „Nobilul”, „Desăvârșitul”.

DHARMA, uneori BUDDHA-DHARMA. În general are sensul de Adevăr sau de Lege, așa cum sunt de exemplu legile (sau regulile naturale imuabile ale) fizicii, sau legile karmei. În contextul budist înseamnă și învățăturile predate de către Buddha Śakyamuni, deoarece un Buddha nu poate preda decât Adevărul.

DIVIN (*Bhagavān*). Un epitet al lui Buddha. De asemenea „Cel Binecuvântat”.

JAMBUDVĪPA. În funcție de context, subcontinentul indian sau această planetă sau lume.

RĀKṢASA. O categorie de demoni sau un demon din această categorie.

SAMŚĀRA. Cuvânt din limba sanscrită care înseamnă „rătăcire”. Este folosit de către Divinul Buddha pentru a descrie rătăcirea ființelor în ciclul renașterilor și morților. Existență ciclică. Potrivit semnificației sale, nu este un „drum” urmat, ci doar o rătăcire fără o direcție precisă și fără un scop precis, realizată din confuzie și din și prin urmarea unor iluzii. Existența condiționată a vieții obișnuite în care suferința apare deoarece ființa încă are ignoranță, atașare și agresiune (cele trei otrăvuri). Eliberarea, Trezirea, sau Iluminarea sunt cuvintele folosite pentru a indica starea de oprire a acestui ciclu care, în absența realizării naturii adevărate a tuturor fenomenelor aparente, continuă la nesfârșit.

SANGHA. În sens general, o adunare sau o comunitate. În contextul budist se referă în general la comunitatea de călugări și călugărițe, și respectiv la Arhați și Bodhisattvași.

YAKṢA. O categorie largă de spirite care include ființe puternice și benevolente, spirite inofensive ale naturii dar și ființe malefice asemănătoare cu cele din categoria Rakṣasa.

Anexă

Cealaltă formă a mantrei, care este la fel de populară și are exact aceleași beneficii este cea de mai jos. Am subliniat locul unde apare diferența:

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

*Om punye punye mahapunye aparimita punya aparimita punya gyana samba
ropa ṭite*

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Cuprins

Notă introductivă.....	1
Prefață.....	2
Nobila Sutra Mahayana Aparimitayurgyana	5
Note explicative.....	15
Dicționar de termeni.....	22
Anexă	23
Cuprins	24